

Сибиряков Андрей Викторович

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТЕМНОЙ СТРУКТУРЫ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ОТРАСЛЕВЫХ ТЕКСТОВ ПО ВИНОДЕЛИЮ

В статье рассматривается текстовая структура англоязычных и русскоязычных отраслевых текстов по виноделию. Проанализирован стилистический аспект абзаца, выделена специфика индивидуального слога, подчеркнут жанр и функциональный стиль текста. Получены выводы о том, что абзац как способ субъективного деления текста связан с прагматической установкой авторов. Текстема представляет собой объективный способ лингвистического членения текста, зависит от его прагматической установки и составляет грамматическое и смысловое единство.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 1. С. 178-181. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

polish to a look [Ibidem]. / *добавить виду мгновенный лоск*; *to boost your career* [Ibidem]. / *подтолкнуть ваш карьерный рост*;

- **разговорных словосочетаний и оборотов**: *she was awesome* [5]. / *она была потрясающая*; *She was bubbly, considerate and positive* [Ibidem]. / *она была живой, внимательной и позитивной*; *which is really weird* [Ibidem]. / *что действительно странно*; *that's so cool* [Ibidem]. / *это так круто*; *you're gonna get your PhD* [Ibidem]. / *ты получишь научную степень*.

Проведенный анализ дает основания полагать, что речевое поведение женщины в статьях англоязычных гляцевых журналов характеризуется некоторым приближением к мужской речевой модели, что проявляется в самом построении текста (использование глаголов в повелительном наклонении и частое употребление личного местоимения «я» в статьях о карьерном росте). Тем не менее здесь все же преобладают признаки, свойственные «женскому сознанию»: использование слов с ярко выраженной эмоциональной коннотацией, наречий с оценочным значением, эпитетов со значением экспрессии, метафор.

Список источников

1. **Добросклонская Т. Г.** Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь: уч. пособие. М.: Флинта; Наука, 2008. 264 с.
2. **Маевская А. Ю.** Глянцевый журнал в условиях глобализации массмедиа (российская практика): дисс. ... к. филол. н. СПб., 2015. 218 с.
3. **Полонский А. В., Самотуга Е. А.** Ключевые особенности дискурса гляцевых журналов // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». 2010. № 18 (89). Вып. 7. С. 227-235.
4. **Самотуга Е. А.** Особенности дискурсивного пространства «гляцевых» журналов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2010. № 3. С. 43-45.
5. **Cosmopolitan** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cosmopolitan.com/uk/> (дата обращения: 03.12.2017).
6. **Marfice Ch.** Cell Phones Don't Ruin Relationships, Bad Habits Do [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sheknows.com/love-and-sex/articles/1132147/cell-phones-habits> (дата обращения: 02.12.2017).
7. **Real Simple** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.realsimple.com> (дата обращения: 05.12.2017).
8. **She Knows** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sheknows.com> (дата обращения: 05.12.2017).
9. **Style Caster** [Электронный ресурс]. URL: <http://stylecaster.com> (дата обращения: 05.12.2017).
10. **Vogue** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vogue.com> (дата обращения: 05.12.2017).

THE VERBAL PORTRAIT OF A MODERN WOMAN BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH-LANGUAGE GLOSSY MAGAZINES

Ponomareva Ekaterina Valer'evna, Ph. D. in Philology

Humanities and Education Science Academy (Branch) of V. I. Vernadsky Crimean Federal University in Yalta
ponomar_kitty@mail.ru

The article is devoted to the problem of representing the image of a modern woman in English-language glossy magazines. For the purpose of revealing a woman's portrait the paper considers examples of the most frequently used lexical and syntactic stylistic devices and tools used by the authors of articles to recreate the image of a beautiful woman and the image of a successful woman. Basing on the analysis of "Style Caster", "Real Simple", "Vogue", "Cosmopolitan", "She Knows" publications, it is established that the verbal behavior of a modern woman is characterized by the prevalence of stable gender characteristics.

Key words and phrases: linguistic worldview; glossy magazine; thematic areas of women's glossy magazines; verbal portrait; woman's image.

УДК 81-112.2

В статье рассматривается текстовая структура англоязычных и русскоязычных отраслевых текстов по виноделию. Проанализирован стилистический аспект абзаца, выделена специфика индивидуального слога, подчеркнут жанр и функциональный стиль текста. Получены выводы о том, что абзац как способ субъективного деления текста связан с прагматической установкой авторов. Текстема представляет собой объективный способ лингвистического членения текста, зависит от его прагматической установки и составляет грамматическое и смысловое единство.

Ключевые слова и фразы: текстема; текстовая структура; абзац; фонология; морфология; синтаксис; семасиология.

Сибиряков Андрей Викторович

Ульяновский государственный университет
Lingua.Pechora2015@yandex.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТЕМНОЙ СТРУКТУРЫ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ОТРАСЛЕВЫХ ТЕКСТОВ ПО ВИНОДЕЛИЮ

Для того чтобы провести сопоставительный анализ текстовой структуры текстов, необходимо определить с терминами «текстема» и «текстовая структура». Термин «текстема» образован так же, как и термины,

обозначающие единицы фонологии, морфологии, синтаксиса и семасиологии. Семантика названного термина имеет прямое соотношение с одним из основных признаков текста. «Текстема» в исследовании Л. Селмистрайтис (*L. Selmistrāitis*) является общепринятым лингвистическим термином, который не противоречит законам лингвистической терминологии [10].

Текстемная структура, таким образом, – это совокупность устойчивых связей соединения. Она рассматривается как сочетание тесно взаимосвязанных синтаксически, логически и по смыслу предложений в тексте, из которого можно увидеть значение составляющих его элементов. Это как раз подчеркивает то, что, в отличие от предложения, текстема обладает в связной речи замкнутой синтаксической структурой и выражает законченную мысль. В текстемной структуре предложения объединяются грамматическими отношениями и индивидуальной авторской позицией, что является внутренним планом строения данной структуры.

Основной характеристикой текстемной структуры как синтаксической единицы является наличие синтаксических связей между предложениями, ее составляющими, и модальными словами. В композиционном аспекте текстемная структура имеет зачин, развитие мысли и концовку [*Ibidem*, p. 50].

Ведущий исследователь-лингвист М. Пфютце (*M. Pfützte*) дает такое определение: «Лингвистика текста занимается вопросами анализа текстов, построения текстов, классификации текстов, структуры текстов, а также исследованием лингвистических и экстралингвистических причин, определяющих функционирование текстов в процессе коммуникации» [9, S. 79]. А. И. Фефилов определяет текстему как концептуально-когнитивную структуру текста в коммуникативном дискурсе [7]. Он описывает типы текстов и доказывает, что идеальной основой текста является «вертикальная» концептуально-когнитивная структура, называемая текстемой [6].

Л. Г. Фридман считает, что текстема и ее структура – это не синтаксическая единица, а смысловое единство предложений, выделяемое только в каждом конкретном тексте на фоне этого текста [8, с. 28]. Г. Я. Солганик в исследовании по стилистике текста вывел правило текстемной структуры: чтобы построить предложение, необходимо соединить определенные слова, т.е. члены предложения, а для того, чтобы построить строфу, соединяют предложения. Отсюда следует, что строфа является основной единицей текста [5, с. 48].

В лингвистических исследованиях В. Сиртаутаса и С. Гренда (*V. Sirtautas, C. Grenda*) под текстемой подразумевается единица текстового уровня. Законченный текст состоит из множества отдельных элементов, которые входят в смысловую и формальную структуру текста, связаны между собой, но представляют отделенные друг от друга отрезки повествования. Текстовые отрезки, абзац являются реальной синтаксической единицей связной речи, так как сохраняют семантическую и синтаксическую самостоятельность, они закончены при извлечении из контекста связной речи. Предложения в текстемной структуре объединяются грамматическими отношениями и авторским видением проблемы, что относится к внутреннему плану строения текстемы [11].

Во многих филологических исследованиях абзац как конструкт текстемы рассматривается в синтаксическом аспекте, его исследование сводится к изучению характера связи между предложениями внутри абзаца и описанию средств, при помощи которых эта связь осуществляется [3]. При исследовании текстемной структуры текста изучаются, прежде всего, закономерности отношений и связей между предложениями в тексте [1].

Целью данной статьи является сопоставление и анализ текстемной структуры отраслевых текстов по виноделию на русском и английском языках. Решались следующие задачи:

1. Для проверки наличия объективных критериев, обуславливающих выделение абзаца и установление его границ в английском и русском текстах по виноделию, выявить совпадение или несовпадение границ абзацев.
2. Обозначить, является ли абзац реальной структурой, если в текстах нет совпадений в определении его границ.
3. Проанализировать, какую роль играют смысловые и структурные признаки абзаца.
4. Выяснить, как влияет индивидуальный стиль письма на структурную текстему текста.

В качестве материала для исследования были взяты статьи на русском и английском языках: «Древо познания. Виноделие в Армении», автор – Армен Меружанян [4] и “The History of California Wine” («История Калифорнийского вина»), издательство «Институт вина Калифорнии» (*Wine Institute of California Publishing House*) [12].

Рассмотрим первый и второй абзацы статьи “The History of California Wine” («История Калифорнийского вина») [*Ibidem*].

Winemaking in California began more than 240 years ago. In 1769, Father Junipero Serra, a Franciscan missionary, brought settlers from Mexico into San Diego. He established a mission there and the first known vineyard in California. As he moved north along the route that became known as El Camino Real, he and others established 21 missions linking San Diego in the south to Sonoma in the north. To each, Father Serra brought the cultivation of the grape. The first wines were produced for sacramental purposes and the daily table needs of the missions. The grape variety planted came with the missionaries from Mexico and was known as the Mission grape.

*About 1830, the commercial era started through the efforts of a Frenchman, Jean Louis Vignes. Arriving from Bordeaux, he saw the land's potential and soon imported cuttings of many varieties of the native European *Vitis vinifera*. His vineyard was located in what is now downtown Los Angeles. Shortly thereafter, a group of German Utopians started a large vineyard in Anaheim, now home to the world-famous Disneyland. In 1848, the discovery of gold forever changed the northern half of California. With it came a tremendous increase in population, wealth and settlements. Among those attracted to the pursuit of gold were many immigrants from France, Italy, Germany, Great Britain and other countries. A few struck it rich. Many of those who did not, especially the Europeans, knew much about growing grapes and making wine, and realized that the land offered unlimited potential for vineyards [*Ibidem*].*

Виноделие в Калифорнии зародилось более 240 лет назад. В 1769 году святой отец Хуниперо Серра, францисканский миссионер, привел поселенцев из Мексики в Сан-Диего. Он основал там миссию и первый

известный виноградник в Калифорнии. Продвигаясь на север по маршруту, известному как Эль Камино Реал, он и другие участники учредили 21 миссию, связав регионы Сан-Диего на юге с Сономой на севере. В каждую миссию миссии отец Серра приносил культивирование винограда. Первые вина были изготовлены для обрядовых целей и ежедневных потребностей миссий. Высаженный сорт винограда пришел с миссионерами из Мексики и был известен как виноград Мишн.

Примерно в 1830 году началась эпоха торговли благодаря усилиям француза Жана Луи Виньеса. Прибыв из Бордо, он увидел потенциал земли и вскоре импортировал черенки многих сортов местного европейского *Vitis vinifera*. Его виноградник был расположен там, где сейчас находится центр Лос-Анджелеса. Вскоре после этого группа немецких утопистов открыла большой виноградник в Анахайме, в котором теперь находится всемирно известный Диснейленд. В 1848 году открытие залежей золота навсегда изменило северную половину Калифорнии. С ним произошло огромное увеличение населения, богатства и поселений. Среди тех, кого привлекали поиски золота, было много иммигрантов из Франции, Италии, Германии, Великобритании и других стран. Лишь немногие разбогатели. Многие из тех, кто не обогатился, особенно европейцы, много знали о выращивании винограда и приготовлении вина, они поняли, что земля обеспечивает неограниченный потенциал для виноградников (здесь и далее перевод автора статьи. – А. С.).

Анализ данного отрывка позволяет сделать вывод, что события, описываемые в тексте, представляют собой особую тему, выделяемую в отдельный абзац, а в данном случае – в два абзаца. Целью автора не является указание на то, что события в абзацах предшествуют основным событиям, временная форма, служащая для обозначения описываемых событий, обычно это *Past Perfect*, употребляется лишь в начальном компоненте абзаца. В остальной его части употребляются *Past Simple* и *Past Continuous*. Начальный компонент абзаца определяет в общих чертах его тему об истории виноделия, которая затем описывается в остальной его части. Перспективная синсемантика начального компонента первого абзаца, вводящего новую тему, соединяет его с остальной частью и обуславливает наличие «проекции» этого компонента.

Здесь подтверждается теория Н. А. Левковской, что абзац – это способ субъективного членения текста, связанный с прагматической установкой его автора. А текста зависит от прагматической установки текста [2]. Н. А. Левковская также признает тексту тему как семантическое единство, создаваемое интуитивно и не вычленяемое автором эксплицитно, поэтому грамматические и лексические сигналы начала и конца тексты отвергаются.

Возможно, Н. А. Левковская права, но, как мы думаем, только относительно художественных текстов. В анализируемом отраслевом тексте по виноделию на английском языке автор не отвергает грамматические и лексические сигналы начала и конца тексты. Первый абзац является законченным, второй абзац совершенно не связан с первым, но продолжает историю виноделия. То есть при переходе от одного абзаца к другому не происходит накопления новых синтаксических закономерностей. Во втором абзаце появляются повествовательные закономерности, его композиционные принципы.

Третий абзац начинается так же, как и второй, в нем нет накопления новых синтаксических закономерностей, нет кульминации, нет развязки, как в художественной литературе.

Between 1860 and 1880, the industry grew rapidly as numerous wineries were established. The fact that the quality of California wines improved during this period is generally attributed to Count Agoston Haraszthy who brought many vine cuttings back to California from his trips to Europe [12]. / *Между 1860 и 1880 годами индустрия быстро развивалась по мере создания многочисленных виноделен. Тот факт, что качество калифорнийских вин улучшилось в течение этого периода, обычно приписывается графу Агостону Хараити, который привез много виноградных лоз в Калифорнию из своих поездок в Европу.*

Как видно из начала этого абзаца, здесь прослеживается синтаксическая структура, но, с другой стороны, это просто повествовательный отрезок текста по истории виноделия. Эти два компонента – абзац и текста – тождественны, равны.

Теперь проанализируем аналогичный текст на русском языке – статью Армена Меружаняна «Древо познания. Виноделие в Армении» [4]. Третий абзац начинается так: «Первые следы виноградарства относятся к V-IV тысячелетиям до нашей эры, то есть виноделию почти столько же лет, сколько земледелию. И поскольку доподлинно неизвестно, кто и когда впервые изготовил вино, на лавры первооткрывателей претендуют сразу несколько народов, в том числе армяне. Принято считать, что производство вина берет начало в Закавказье; отсюда оно перешло в Индию, и только потом к нему приобщились страны Средиземноморья, давшие жизнь божественной трилогии об Озирисе-Дионисе-Бахусе. Само слово “вино”, распространенное в европейских языках, происходит, по мнению лингвистов, от армянского “гини” и грузинского “вини”. А на санскрите вино (“*vena*”) означает “любимый”» [Там же].

Четвертый абзац начинается похожим образом: «В урартской крепости Тейшебаини на территории Еревана археологи раскопали гигантские винные погреба, где в строгом порядке были расставлены 480 винных карасов емкостью от 250 до 1500 литров каждый. Двадцать семь веков пролежали в амбарах почерневшие от времени виноградные косточки и открыли свою тайну лишь в конце прошлого столетия» [Там же].

Мы видим, что в русскоязычном тексте, так же, как и в англоязычном, абзац – это синтаксическое и интонационное единство нескольких предложений, которые соединены между собой союзами и наречиями, пронизаны лексическими и местоименными повторами и объединены общей темой. Между абзацем и текстемной структурой текстов общей является семантическая вместилище. В исследуемом случае текстемная структура текстов на английском и русском языках имеет законченный тематический отрезок текста, продвигает основную историческую линию, но включает побочные.

Если считать, что в текстовой структуре заключена объективно ограниченная микротема, то она распространяется на абзацы, следующие после завершения предыдущего абзаца.

Л. Селмистрайтис (*L. Selmistraitis*) отмечена важная составляющая текстовых структур: в одних случаях их границы четко обозначены, а в других – можно опираться только на семантику [10, p. 52].

Так как тексты представляют собой различные образования с точки зрения семантики, коммуникативной составляющей и структуры, то исследуемые тексты и их сопоставление относятся к повествовательной описательной текстовой структуре.

В англоязычном тексте “The History of California Wine” и в русскоязычном тексте «Древо познания. Виноделие в Армении» прослеживается композиционно-речевая форма описания из истории виноделия. Функция повествовательных текстов – запечатление момента действительности, описание образа или истории.

Повествовательные тексты раскрывают факты, события, учитывается порядок протекания действия, т.е. от начала развития виноделия до настоящего времени. Имеется сходство повествовательных и описательных текстовых структур в англоязычных и в русскоязычных текстах.

В русскоязычном и англоязычном отраслевых текстах по виноделию функционируют единицы, состоящие из нескольких предложений. Эти единицы связаны логически, семантически и синтаксически. Единицы текста характеризуются модальным единством и условно самостоятельной микротемой. В каждой текстовой структуре есть начало (зачин), повествование (развитие темы) и концовка. Как единица лингвистического деления текста текстовая структура зависит от прагматической установки и составляет грамматико-смысловое единство.

Таким образом, важными свойствами текста, предъявляемыми требованиями текстом, является целостность и связность, где целостность – это единство темы, а связность текста проявляется через внешние структурные показатели, через формальную зависимость компонентов текста. Семантические отношения на уровне текста определяются использованием текстом. Как видно из анализируемых текстов, разграничительная функция элементов внешней текстовой структуры может применяться для выражения определенных синтаксических отношений. Поскольку тексты образуются на семантической основе, ведущую роль в их создании играют лексические элементы. В анализируемых текстах не было дополнительных линий, которые обычно стоят в интерпозиции к текстам главной линии. Употребленная в текстах главной линии повествовательная структура объединяет в одно общее единство абзацы главной и дополнительной линий. В русскоязычном и англоязычном текстах прослеживается объединительная функция текстом в пределах всего тематического единства. Отсюда следует, что изучение текстовых структур и функциональных особенностей сверхфразовых единиц является одной из главных задач лингвистики текста.

Список источников

1. Вейхман Г. А. Высшие синтаксические единицы // Филологические науки. 1972. № 3. С. 58-68.
2. Левковская Н. А. В чем различие между сверхфразовым единством и абзацем // Филологические науки. 1980. № 1. С. 75-78.
3. Лезова Н. А. Средства структурного цементирувания элементов абзаца: дисс. ... к. филол. н. М., 1970. 114 с.
4. Меружанян А. Древо познания. Виноделие в Армении [Электронный ресурс] // Анив. 2007. № 5 (8). URL: <http://www.aniv.ru/archive/34/drevo-poznaniya-vinodelie-v-armenii-armen-meruzhanjan/> (дата обращения: 19.12.2017).
5. Солганик Г. Я. Стилистика текста: учебное пособие. Изд-е 3-е. М.: Флинта; Наука, 2001. 256 с.
6. Фефилов А. И. Когитология: монография. Ульяновск: Изд-во УлГУ, 2010. 406 с.
7. Фефилов А. И. Пропозитема // Язык. Культура. Коммуникация: материалы III международной заочной научно-практической конференции. Ульяновск: УлГУ, 2009. С. 90-99.
8. Фридман Л. Г. Грамматические проблемы лингвистики текста. Ростов н/Д: Изд-во Ростовского университета, 1984. 134 с.
9. Pfützte M. Bem erkungen zu einer funktionalen Textlinguistik // Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule “Dr. Theodor Neubauer”. Erfurt, 1970.
10. Selmistraitis L. Текстема как единица текстового уровня (Tekstema kaip teksto vienetas) // Žmogus ir žodis. 2003. Т. 5. № III. Р. 48-54.
11. Sirtautas V., Grenda C. Lietuviu kalbos sintakse. Vilnius: Mokslas, 1988. 210 psl.
12. The History of California Wine [Электронный ресурс]. URL: http://www.discovercaliforniawines.com/wp-content/files_mf/ecaawinehistory.pdf (дата обращения: 19.12.2017).

COMPARATIVE ANALYSIS OF TEXTEME STRUCTURE OF THE ENGLISH AND RUSSIAN SECTORAL TEXTS ON WINE-MAKING

Sibiriyakov Andrei Viktorovich
Ulyanovsk State University
Lingua.Pechora2015@yandex.ru

The article examines the texteme structure of the English and Russian sectoral texts on wine-making. The paper analyzes a stylistic aspect of a paragraph, identifies the specificity of the author’s individual style, focuses on genre peculiarities and functional style of the text. The researcher concludes that a paragraph as a technique of text subjective division is connected with the author’s pragmatic purpose. Texteme is an objective technique of text linguistic division; it depends on the author’s pragmatic purpose and constitutes grammatical and semantic integrity.

Key words and phrases: texteme; texteme structure; paragraph; phonology; morphology; syntax; semasiology.